
УДК 372.881.161.1

ББК 74.261.3

Ш 98

М.Х. Шхапацева

Доктор педагогических наук, профессор кафедры русского языка и методики преподавания Адыгейского государственного университета; м.т. 8-918-426-63-43

СООТНОШЕНИЕ КОНТАКТИРУЮЩИХ ЯЗЫКОВ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ НАЦИОНАЛЬНО-РУССКОГО БИЛИНГВИЗМА

(Рецензирована)

Аннотация. В статье рассматривается взаимодействие контактирующих языков и места каждого из них в учебном процессе; в национальной школе РФ прежде всего необходимо исходить из характера билингвизма.

Ключевые слова: язык, билингвизм, интерференция, транспозиция, контактирующие языки, национальная школа, коммуникативная направленность обучения, речевой навык.

M.Kh. Shkhatseva

Doctor of Pedagogy, Professor of the Department of Russian and Technique of its Teaching, Adyge State University; ph.: 8-918-426-63-43

CORRELATION OF CONTACTING LANGUAGES IN EDUCATIONAL PROCESS IN MODERN CONDITIONS OF THE NATIONAL-RUSSIAN BILINGUALISM

Abstract. The paper explores interaction of contacting languages and a place of each of them in educational process at national school of the Russian Federation. In studying this problem, first of all it is necessary to proceed from character of a bilingualism.

Keywords: language, bilingualism, interference, the transposition, contacting languages, national school, communicative orientation of training, speech skill.

В установлении взаимодействия контактирующих языков и места каждого из них в учебном процессе в национальной школе РФ прежде всего необходимо исходить из характера билингвизма. При этом соотношение контактирующих языков в учебном процессе в условиях билингвизма определяется не только характером двуязычия, но и местом каждого из контактирующих языков в социальной, общественной и образовательной системе региона, целью обучения каждому из языков в конкретной национальной школе.

Когда вступают в общение индивиды, коллективы, говорящие на разных языках, общение затрудняется своеобразием строя каждого из языков. Для предупреждения и преодоления воз-

можной интерференции учёные предлагают моделирование явлений интерференции в различных плоскостях — стилистической, морфологической, синтаксической. Наиболее важным в данном случае признаётся исследование проявления интерференции в следующих направлениях: влияние второго языка на родной, родного языка на второй язык, интерференция языка и речи, влияние лингвистических закономерностей развития двуязычия и разработка рекомендаций для общественной практики на основе средств и методов лингвистического анализа, описание структур и систем контактирующих языков и выяснение тех их различий, которые создают трудности для синхронного владения данными

языками. Такой подход предполагает предвидеть проявление интерференции, указать двуязычным индивидам на их отклонения от норм в каждом из языков, связанные с характером двуязычия, установить, насколько структуры контактирующих языков изменяются под влиянием друг друга и насколько они остаются неизменными, так как при контактировании языков полная независимость их структур друг от друга невозможна.

Развитие двуязычия также непосредственно связано с этапами обучения языкам (начальный, средний, продвинутый, завершающий), для которых основной задачей является развитие активного двуязычия, коммуникативная направленность обучения. При этом овладение русским языком в национальной школе следует рассматривать не как статический процесс, а процесс динамический. Оно начинается с отсутствия речевых навыков на русском языке, и в старших классах у учащихся национальной школы происходит «подравнивание» их речи к русской речи школьников, для которых русский язык является родным [1, с. 72]. С этой целью на каждом этапе обучения решаются сложные лингвометодические проблемы. На начальном этапе закладываются первоосновы выражения мысли на русском языке, для чего дети овладевают определённым минимумом словарного запаса и грамматических правил, определённым количеством речевых моделей предложений. Для активизации этого лексического и грамматического материала должна создаваться соответствующая речевая ситуация, при которой дети могут почувствовать необходимость общения на русском языке. В целях достижения указанного «подравнивания» русской речи учащихся национальной школы к речи русских школьников необходимо постепенно прививать учащимся чувство русского языка, совершенствовать приёмы обучения русскому языку в соответствии с конкретными этапами, постоянно ориентируясь на возможную интерференцию родного языка, так как предупреждение и преодоление интер-

ференции родного языка наряду с прирвитием новых знаний, умений и навыков является одной из главных задач обучения русскому языку в национальной школе [2, с. 23].

Статус родных языков как государственных, наряду с русским, привёл к изменению их места в учебном процессе, повышению интереса к ним. До последнего времени языком обучения с первого класса в национальных школах РФ являлся русский язык, в настоящее время в начальных классах языком обучения стали родные языки. Обучение на русском языке всем школьным предметам начинается с 5 класса. Внедрение новой концепции национальной школы привело к тому, что преподавание ряда школьных дисциплин активно вводится богатый материал по культуре, этнопедагогике, истории коренных народов, создаются учебные и учебно-методические пособия, ориентированные на национальную и региональную специфику республик.

Вторым направлением в развитии национально-русского двуязычия является овладение русским языком и развитие русской речи учащихся. В национальной школе русский язык был и остается не только важным учебным предметом, но и языком обучения и образования, средством межнационального общения, языком приобщения к русской и мировой науке и культуре. Однако, как свидетельствуют выводы специалистов и наши наблюдения, уровень знаний, умений и навыков по русскому языку учащихся национальных школ находится на низком уровне. Наряду с определёнными успехами следует отметить, что недостаточно богат активный словарный запас учащихся, они не владеют переносными значениями многозначных слов, не различают оттенки значений слов-синонимов, что приводит к семантическим и стилистическим ошибкам в их использовании в речи. Много затруднений вызывает использование грамматических форм слов разных частей речи. В связи с этим допускается много ошибок в грамматическом согласовании и управлении слов. Синтаксический строй русской речи

учащихся беден и однообразен, недостаточно развита связная устная и письменная речь школьников, культура их русской речи. Указанные недостатки в русской речи учащихся сказываются на усвоении других школьных дисциплин, в частности, на овладении иностранным языком.

Для эффективной организации взаимосвязанного обучения русскому и иностранному языкам необходимо исходить из цели, содержания и специфики обучения русскому языку в национальной школе. Прежде всего, следует иметь в виду, что объём изучаемого по русскому языку материала в русской и национальной школе одинаков. Но в русской школе изучается родной язык, на котором ребёнок свободно выражает свои мысли, свободно пользуется им в учебном процессе. Основной задачей изучения русского языка как родного является осознание учащимися языка как системы, развитие и совершенствование уже сложившихся речевых умений и навыков. В национальной же школе основная цель обучения русскому языку сводится в основном к формированию коммуникативных умений и навыков, к развитию речи в разных её формах. В связи с этим система обучения русскому языку в национальной школе должна строиться на следующих основных принципах:

- 1) принцип коммуникативной направленности обучения;
- 2) принцип единства аспектного и комплексного подходов к изучению языковых уровней и категорий;
- 3) принцип единства структуры, семантики и функций языковых единиц;
- 4) принцип практической направленности обучения русскому языку;
- 5) принцип комплексного обучения разным видам речевой деятельности;
- 6) принцип развития связной русской речи;
- 7) принцип опоры на родной язык учащихся [3, с. 253].

Методика обучения русскому языку в национальной школе существует и развивается на основе науки о русском языке, современного этапа его развития, и базисный учебный материал от-

бирается на основе системного описания русского языка в учебных целях. При этом общие принципы обучения русскому языку для всех национальных школ едины, методическая же система обучения русскому языку в конкретной национальной школе определяется на основе учёта типичных ошибок, вызываемых в основном типологическим соотношением русского и родного языков как разных языковых систем. Поэтому в национальной школе «без учёта специфики родного языка невозможны методическая адаптация и презентация изучаемого языкового материала, рациональная и эффективная система тренировочных упражнений, прогнозирование, профилактика и устранение интерференции, совершенствование лингвистических методов и приёмов, в частности, точного определения места и роли сопоставления на разных этапах обучения и разных формах учебной работы» [1, с. 224]. Данные сопоставительного анализа единиц и категорий русского и родного языков помогают определить, каким явлениям русского языка отвести больше времени и места в учебном процессе, в какой последовательности и как изучать тот или иной языковой материал, какие темы должны быть сквозными в процессе изучения всего курса русского языка.

При этом необходимость совершенствования обучения русскому языку в условиях новой языковой ситуации делает приоритетными:

- 1) совершенствование существующей методической системы обучения русскому языку в национальной школе;
- 2) реализацию основных принципов обучения русскому языку применительно к условиям конкретной национальной школы;
- 3) усиление и совершенствование обучения контактирующим языкам в национальной школе;
- 4) создание программ, учебников, словарей, учебно-методической литературы нового поколения, отвечающих современному этапу развития билингвизма и полилингвизма.

Следующее важное направление — это обучение иностранным языкам

с учётом условий конкретного национально-русского двуязычия и современного этапа его развития.

Обучение третьему — иностранному — языку в национальной школе происходит в условиях изложенного выше национально-русского билингвизма, что осложняет усвоение иностранного языка нерусскими учащимися.

В национальной школе с русским языком обучения важное значение имеет определение места и роли русского языка в обучении иностранному языку, так как в данном случае русский язык не только универсальное средство общения, но язык обучения, посредник между родным и иностранным языками.

В лингвистическом аспекте с введением иностранного языка в учебный процесс учащиеся национальной школы оказываются в условиях трёхязычия. В связи с этим обучение иностранному языку непосредственно связано с теорией языковых контактов и с сопоставительно-типологической характеристикой контактирующих языков. В этих условиях происходит наиболее выраженное проявление интерференции в одних случаях эксплицитной, в других — имплицитной. Хотя языком обучения, языком-посредником служит русский язык, следует иметь в виду влияние и родного языка на овладение иностранным языком, ибо «... можно изгнать родной язык из процесса обучения (и тем обеднить этот процесс, не давая иностранному языку никакого оружия для защиты против влияния родного языка), но изгнать родной язык из голов учащихся в школьных условиях невозможно» [4, с. 112].

Чтобы избежать интерферирующего влияния русского и родного языков в процессе обучения иностранному языку в условиях трёхязычия, важно разграничивать факты, относящиеся к каждому из изучаемых в данной школе языков. Для этого необходимо выявить возможные области интерференции, в результате которых имеет место:

1) недодифференциация, проявляющаяся в игнорировании какого-либо отличительного признака в иностран-

ном языке в связи с его отсутствием в родном или русском языке;

2) сверхдифференциация, которая заключается в привнесении отличительного признака родного или русского языков в иностранный при его отсутствии в последнем;

3) реинтерпретация, проявляющаяся в переоценке важности некоторых незначительных признаков в иностранном языке под влиянием соответствующих отличительных признаков, являющихся существенными в родном или русском языках;

4) нарушения норм речи учащихся на иностранном языке, причиной которых является внутриязыковая интерференция, вызываемая недостаточной сформированностью навыков владения иностранным языком или влияние ранее усвоенного материала на иностранном языке на усваиваемый.

Несомненно то, что важным фактором преодоления интерферирующего влияния навыков родного и русского языков на речевые навыки на иностранном языке является создание прочных иноязычных речевых навыков, способных противостоять межъязыковой интерференции.

Наличие двуязычного речевого опыта у школьников, приступающих к овладению иностранным языком, опережающее развитие родной и русской речи создают положительную мотивацию в овладении речью на иностранном языке, определяют принципиальную установку разработки методических приемов относительно национальной школы. В данном случае система понятий, сформировавшихся на родном и втором родном (русском) языках, накладываются на систему понятий иностранного языка, создавая условия для использования сознательного пути овладения третьим языком.

В отличие от русской школы, в национальной школе обучение иностранному языку осуществляется в условиях трёхязычия. При этом языком обучения всем школьным предметам служит русский язык, который является неродным для учащихся. В связи с этим очень важно установить правильное со-

отношение лингвистических дисциплин в учебном процессе, чтобы можно было не только предупреждать и преодолевать интерферирующее влияние родной и русской речи учащихся на развитие речи на иностранном языке, но и опираться на языковой опыт учащихся в родной и русской речи, приобретённый к началу изучения иностранного языка.

Наличие национально-русского двуязычия, состоящего из родного и русского языков, составляет характерную особенность обучения иностранному языку в национальной школе, с учётом которой должно проводиться исследование теоретических проблем и основ практической методики. Однако, выделив двуязычие в качестве основного условия организации обучения иностранному языку в национальной школе, нельзя оставлять без внимания динамичный характер всего трёхязычного опыта учащихся. Дело в том, что одновременное обучение трём языкам с 5-го класса связано с постоянным изменением уровня владения каждым из языков, с ростом из класса в класс объёма ассоциативных опор. При этом в динамике трёхязычия взаимодействуют два процесса. В первом из них формируется уровень актуальной речи учащихся. Сюда входят уже развитые умения на родном и русском языках, сложившиеся в предыдущие годы обучения. Второй процесс создаёт зону ближайшего развития, в которой намечается и повышается перспективный уровень речи. В условиях трёхязычия к перспективному уровню относится иноязычная речь, которая формируется на основе учёта развитых умений и навыков на родном и русском языках, составляющих уровень актуальной речи учащихся. Однако двуязычный состав актуальной речи делает недостаточным методический принцип учёта родного языка и опоры на него в методических целях. Применительно к условиям трёхязычия в национальной школе наличие у учащихся актуальной речи на двух языках делает необходимым при обучении их иностранному языку исходить не столько из особенностей родного языка, сколько из двуязыч-

ного речевого опыта учащихся и опоры на него в методических целях. При этом особое внимание уделяется уровню развития речевых навыков на русском языке, так как иностранная речь развивается через посредство русской речи. Речевые навыки на родном языке оказывают влияние на усвоение иностранной речи, проявляясь через взаимодействие речевых навыков на уровне родного и русского языков. Этим определяется необходимость взаимосвязанного развития русской и иностранной речи в условиях национально-русского билингвизма и использование языковой компетенции учащихся для успешного решения коммуникативных задач в процессе овладения иностранным языком.

Если овладение русским языком в условиях национальной школы происходит как овладение вторым языком, обучение иностранному языку — сложный процесс психической деятельности, в котором происходит образование новых стереотипов на основе уже имеющихся на родном и русском языках. Учащиеся национальной школы, изучающие иностранный язык, уже имеют определённый объём знаний по грамматике родного и русского языков, и у них выработаны речевые умения и навыки, владеют лингвистической и методической терминологией, поэтому восприятие иностранного языка, развитие коммуникативных умений и навыков на нём «преломляются через призму» знаний, умений и навыков по родному и русскому языкам. Некоторые из них просто переносятся на новый языковой материал (транспозиция), другие требуют коррекции (преодоления интерференции), третьи отсутствуют в родном и русском языках и должны быть сформированы заново [2, с. 149].

В новых условиях национально-русского билингвизма успех в обучении контактирующим языкам непосредственно связан с подготовкой учителей для школы, с их ориентацией на работу в национальной школе. Такая установка начинается с учебных планов, типовых и рабочих программ и реализуется во всем учебно-воспитательном процессе подготовки специалистов,

отвечающих основным профессиональным требованиям, наиболее важными из которых являются: 1) чёткое представление о языке как средстве общения и как средстве формирования и существования мысли, понимание диалектических взаимосвязей между языком и мышлением, языком и речью, языком и обществом; 2) знание основных законов развития языка как системы; 3) широкий филологический кругозор; 4) прочные теоретические знания о системе изучаемых языков; 5) свободное владение всеми видами речевой деятельности на родном русском и иностранном языках; 6) умение правильного анализа и разбора языковых единиц; 7) знание и умение активного и продуктивного использования научной лингвистической, лексикографической, психолого-педагогической и методической литературы; 8) глубокое владение научными основами и практическими навыками по орфогра-

фии, орфоэпии, пунктуации, лексико-грамматико-стилистическими нормами изучаемых языков; 9) осознание русского, родного и иностранного языков как разных языковых систем и умение сопоставительного анализа языковых единиц разных уровней; 10) владение основными приёмами и методами обучения русскому и иностранному языкам как неродным, умение предупреждать и преодолевать трудности в овладении языковым материалом и развитии русской и иностранной речи учащихся, связанные с интерферирующим влиянием родного языка; 11) умение сочетать практическую направленность обучения языкам в национальной школе с овладением теорией языков; 12) овладение разными системами упражнений и др.

Успешное решение указанных и других важных задач во многом зависит от лингвистической подготовки учителя-филолога для национальной школы.

Примечания:

1. Шанский Н.М. Русское языкознание и лингводидактика. М.: Русский язык, 1985.
2. Уракова Ф.К. Проблемы взаимосвязанного развития родной и русской речи учащихся национальной школы в условиях адыгейско-русского двуязычия // Вестник Адыгейского государственного университета. 2006. №4. С. 149-152.
3. Шхапацева М.Х. Лингвистика и лингводидактика. Майкоп: Аякс, 2005.
4. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе: общие вопросы методики. М.: Высшая школа, 1974.
5. Быстрова Е.А. Русский язык в многонациональной России // Русский язык в школе. 2004. №2.
6. Экба Н.Б. Взаимовлияние языков и развитие двуязычия в национальной школе. СПб., 1993.
7. Stechow A. v. Fortschritte in der Semantik // Fortschritte in der Semantik: Ergebnisse aus dem Sonderforschungsbereich 99 «Grammatik und sprachliche Prozesse» der Universität Konstanz: Sonderforschungsbereiche. Weinheim: VCH, Acta Humaniora, 1988. S. 3-26.

References:

1. Shansky N.M. Russian linguistics and linguodidactics. M.: Russky yazyk, 1985.
2. Urakova F.K. Problems of the interconnected development of native and Russian speech of pupils of a national school in the conditions of the Adyghe and Russian bilingualism // The Bulletin of the Adyghe State University. 2006. No. 4. P. 149-152.
3. Shkhatpatseva M.Kh. Linguistics and linguodidactics. Maikop: Ayax, 2005.
4. Shcherba L.V. Teaching foreign languages at a secondary school: general questions of methodology. M.: Vysshaya shkola, 1974.
5. Bystrova E.A. The Russian language in multinational Russia // The Russian language at school. 2004. No. 2.
6. Ekba N.B. Interference of languages and bilingualism development at a national school. SPb. 1993.
7. Stechow A.V. Fortschritte in der Semantik // Fortschritte in der Semantik: Ergebnisse aus dem Sonderforschungsbereich 99 «Grammatik und sprachliche Prozesse» der Universität Konstanz: Sonderforschungsbereiche. Weinheim: VCH, Acta Humaniora, 1988. S. 3-26.